

А. Н. Сысоев, Н. П. Шапшева

Библиотека по естественным наукам РАН

Перевод атрибутивной группы в заглавиях англоязычных научно-технических документов при каталогизации

Обсуждаются трудности, возникающие при переводе атрибутивной группы существительных, известной как «*noun chain*» – цепочка существительных, в заглавиях документов на материале англоязычных изданий научно-технической литературы, поступающей в электронный каталог БЕН РАН. Впервые рассмотрены особенности перевода заглавий в случае, когда в составляющую заглавие атрибутивную группу входят союзы и предлоги, вследствие чего «правило ряда» не работает. Такая ситуация говорит о появлении структурно-лексических единиц нового типа, которые авторы выделяют как атрибутивные группы с ветвлением существительных. В практической работе каталогизатора рекомендуется использовать подход, позволяющий избежать возможной путаницы при переводе этих структурно-лексических единиц. В процессе перевода рекомендуется: провести грамматический анализ английского заглавия, выделить атрибутивную группу и структурировать её в предложенном шаблоне для установления логических и семантических связей между отдельными словами. Наглядное представление связей позволяет переводчику-каталогизатору увидеть и оценить информационный порядок слов в рамках обсуждаемого явления. Рекомендуемый анализ позволяет выявлять словосочетания, отвечающие известным терминологическим конструкциям, адекватный перевод которых способствует выбору верного индекса систематизации.

Ключевые слова: атрибутивная группа, приёмы перевода, лексические трансформации, цепочка существительных, логический анализ, семантический анализ, ветвление существительных.

Alexander Sysoev and Natalya Shapsheva*RAS Library for Natural Sciences, Moscow, Russia*

Translating the attribute group in the titles of the English-language sci-tech documents for cataloguing

The difficulties in translating the attributive group of nouns, known as "nouns chain", – the chain of nouns, in the titles of documents on the material of English-language editions of scientific and technical literature entering the electronic catalog of BEN RAS are discussed. For the first time, the peculiarities of translation of titles are considered under the condition that unions and prepositions are included in the constituent title of the attribute group, as a result of which the "rule of a number" does not work. This situation suggests the emergence of structural and lexical units of a new type, which the authors distinguish as attribute groups with branching nouns. In the practical work of the cataloger it is recommended to use an approach to avoid possible confusion in the translation of these structural and lexical units. In the process of translation it is recommended: to carry out grammatical analysis of the English title, to select the attribute group and to structure it in the proposed template in order to establish logical and semantic links between individual words. A visual representation of the links allows the cataloging translator to see and evaluate the information order of words within the framework of the discussed phenomenon. The recommended analysis makes it possible to identify phrases that meet the known terminological constructions, adequate translation of which contributes to the choice of the correct index of systematization.

Keywords: attribute mode, translation methods, lexical transformations, noun chain, logical analysis, semantic analysis, noun branching.

The aim of this article is to help understanding and correct translation of library materials which contain verbal slangs, using jargon, borrowing and attribute-group constructions in the headings of English-language publications where they are cataloged. This is necessary for the subsequent control of the correctness of the systematization. Adequate translation allows to carry out a reliable thematic search for documents in catalogs by a fragment of the title in Russian. The titles of the English literature entering the electronic catalog of our library are, in their grammatical structure, not close to Dickens and Thackeray, and they are closer to Modern American with its penchant for the mean, almost telegraphic, transmission of meaning. An analysis of the translation errors of the attribute constructions found in the titles of the electronic catalog of the library OPAC indicates the presence of nuances in the grammatical structure of the title, compared with the "classical" structure of the attribute group, the appearance of punctuation marks and unions in

the chain. We distinguish such a case as a chain of nouns with branching. The above grammatical construction, with complication due to branching, is very characteristic of the titles of scientific and technical documents and natural science publications, and when it is translated in the cataloging process, there are persistent inaccuracies and errors. In English, where there are almost no grammatical endings, control and coordination are noted only with the use of some pronouns, while the main way of connecting words is adjoining, which makes English closer to isolating (and analytic) languages. In this regard, the text translated into Russian acquires wider grammatical possibilities, which causes difficulties in the transfer of meaning. Summarizing the identified difficulties in translating attribute phrases from English to Russian, it should be emphasized: although the basic structural types of phrases in both languages are the same, there is a structural type in English grammar that is not used in Russian. This is a combination of two (or more) nouns, in which the first word appears as a definition to the second one.

Актуальность представленной работы обусловлена всё большим проникновением вербальных оборотов с использованием жаргонизмов, заимствований и атрибутивно-групповых конструкций в заглавия англоязычных научно-технических документов, поступающих в отечественные библиотеки, где проводится их каталогизация. Адекватный перевод заглавия необходим для последующего контроля правильности систематизации документа. Он позволяет читателям по фрагменту заглавия на русском языке вести в электронных каталогах тематический поиск документов, представленный как на русском, так и на иностранном языках.

Некоторая часть библиотечного сообщества отделяет переводческую деятельность от собственно каталогизации на этапе составления библиографического описания иностранных изданий. Такое мнение – явное заблуждение. Процесс консолидации библиотечного каталога в первую очередь направлен на образование единого смыслового и языкового пространства библиотек, опирающегося, в том числе, на адекватные переводы заглавий.

Для читателя, занятого поиском литературы в библиотечном каталоге, заглавие, переведённое с иностранного языка, служит главным источником первичного представления о содержании издания. Поэтому так важен его корректный перевод. При переводе заглавий научно-технической литературы специалисту-переводчику предоставляется уникальная возможность найти иноязычному термину полноценный отечественный аналог, учитывающий современное состояние науки. Если в художественном переводе [7] допустимы полёт фантазии и образность языка переводчика, то в научно-

техническом – именно нюансы переводимой терминологии передают заложенный в заглавии смысл.

Заглавия английской научно-технической литературы, поступающей в электронный каталог БЕН РАН, далеки по своей грамматической структуре от языка Диккенса и Теккерея. По стилю ей ближе *Modern American* с его склонностью к скупой, почти телеграфной, манере передачи смысла. Главным образом это касается научной и технической литературы, но проблема усложнения грамматических приёмов передачи информации и смысла носит философский характер [4] и является общемировой. Она актуальна как для печатных работ на английском языке, так и для переводов с английского. Для выразительности авторы всё чаще прибегают к использованию атрибутивной группы в заглавиях, что усиливает информационную нагрузку на читателя [7]. Перевод заглавий становится затруднительным. Чтобы избежать путаницы при переводах, требуется углублённая работа библиотекарей-переводчиков [11].

У Ричарда Уайдика, которого считают пионером в применении оборота «*nouns chain*» (цепочка существительных), читаем: «...*heading demonstrates, a long chain of nouns used as adjectives is apt to strangle the reader*» – «...заглавие демонстрирует, как длинная цепь существительных, используемая в качестве прилагательных, способна задушить читателя». В своём учебнике для юристов он рекомендует соотечественникам удалять все атрибутивные формы, которые не являются главными, чтобы избежать возможной путаницы при передаче смысла. Если этого окажется недостаточно, Р. Уайдик рекомендует либо добавлять в атрибутивный ряд артикли, либо вставлять дополнительные слова, способные разбить цепочку [14].

А. Л. Пумпянский, исследуя особую информационную роль порядка слов в предложении, вводит понятие *правило ряда* и замечает, что существительное может служить определением к другому существительному, когда стоит перед ним в общем падеже, т.е. без всякого изменения своей формы. Такое существительное переводится на русский язык прилагательным или существительным в одном из косвенных падежей. Далее он отмечает: только «когда между двумя существительными нет предлога, а “правило ряда” не действует, эти существительные выступают как разные члены предложения» [8, 9]. Последний нюанс особенно интересен. Никто, кроме А. Л. Пумпянского, не отмечал его как некую переводческую особенность, и никаких исследований на эту тему в соответствующей литературе не встречается.

Следует заметить, что в теоретической грамматике и прикладных курсах технического перевода роль существительных в функции прилагательно-го давно рассмотрена [6, 5, 10, 12] и, хотя единства в определениях этого яв-

ления нет, их роль и специфика перевода оцениваются лингвистами однозначно. Так, В. В. Банкевич [1] считает, что в сочетаниях существительных главным, опорным является не первое слово, как в русском языке, а последнее; существительные слева от этого слова выполняют функцию определения, отвечая на вопрос «какой/чей?». На русский язык эти определения обычно переводятся двумя способами: прилагательными либо существительными в одном из косвенных падежей.

По мнению Л. А. Шимановской [13], используемый сегодня алгоритм переводческих действий безусловно приводит к успешному переводу лексических единиц с атрибутивными группами. При этом необходимо:

установить границы атрибутивной группы (начинается с артикля, указательного или притяжательного местоимения, числительного, заканчивается определяемым словом);

перевести определяемое слово;

проанализировать смысловые связи между членами атрибутивной конструкции, выделить смысловые группы;

перевести смысловые группы в «зеркальном» порядке (справа налево).

Однако даже для вооружённого таким алгоритмом переводчика цепочка существительных, выстроенных «в затылок» в одном предложении, – всегда проблема и испытание. Путь к хорошему переводу всегда непрост, достигается применением различных приёмов [2, 11].

Атрибутивная группа – это цепочка определений, состоящая из нескольких элементов, например существительных в общем падеже и прилагательных. Цепочка существительных, для перевода которой А. Л. Пумпянский [8] сформулировал *правило ряда*, – классическая атрибутивная группа, но это понятие автор там не применяет.

Анализ переводческих ошибок атрибутивных конструкций в заглавиях изданий электронного каталога БЕН РАН указывает на нюансы в грамматической структуре заглавия – появление в цепочке знаков препинания и союзов. Эти нюансы нарушают целостность цепочки и требуют изменения подходов к переводу. Такой случай мы рассматриваем как цепочку существительных с ветвлением. Грамматическая конструкция с усложнением за счёт *ветвления* очень характерна для заглавий научно-технических документов и естественно-научных изданий, и при её переводе в процессе каталогизации наблюдаются устойчивые неточности и ошибки.

Чтобы объяснить вводимое нами понятие *ветвление* в цепочке существительных, представим «классическую» цепочку существительных (без ветвления) в виде блок-схемы на примере заглавия. *Plasma cathode electron sources*, в котором цепочка состоит из четырёх существительных (рис. 1):

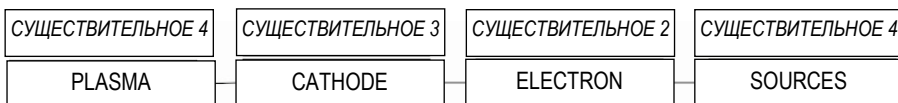


Рис. 1. Цепочка четырёх существительных без ветвления

Номера существительных (1, 2 и т.д.) означают порядок перевода их на русский язык в соответствии с *правилом ряда* [8]. Перевод начинаем с существительного 1 и движемся к началу цепочки. Правильный перевод этой цепочки: *Источники электронов с плазменным катодом*.

Существуют заглавия научно-технических документов, в которых в позиции существительного 1 располагаются два или три существительных; точно так же ветвление может происходить в позиции существительного 2 или существительного 3, или любой другой. При переводе таких цепочек, устанавливая логические связи между словами, переводчик порой ошибается. Появляются неточные, а иногда даже ошибочные переводы заглавий.

Перевод документа и индексы его систематизации являются элементами библиографического описания документа. Библиографические описания наших документов собираются в электронном каталоге, который доступен через интернет любому читателю. Последствием неверного перевода порой является и неверная систематизация из-за неправильного выбора специальных терминов из этого перевода.

Любой некорректный перевод заглавия научно-технического документа – это серьёзный урон авторитету библиотекаря. Отнесение к неверной области знания из-за неточного перевода – ещё более серьёзная ошибка библиотекаря, вводящая пользователя в заблуждение. На примере некоторых сложных цепочек ветвящихся существительных рассмотрим, к каким последствиям приводит их неправильный перевод.

Грамматический анализ цепочек существительных (атрибутивных групп) с ветвлением удобно проводить, используя логическую схему слов переводимого заглавия. С помощью предложенного шаблона логические связи между словами устанавливаются визуально. *Правило ряда* при переводе таких цепочек остаётся в силе с учётом того, что ветвящиеся существительные выполняют одинаковую функцию в цепочке.

Рассмотрим отдельные примеры с указанием неточностей, встреченных при переводе; анализ построим по нарастанию сложности.

Piezoelectric transducers for vibration control and damping

Перевод этого заглавия был таким: *Пьезоэлектрические преобразователи для виброуправления и демпфирования*.

Нельзя сказать, что этот перевод ошибочный, но он неточный. Здесь мы имеем цепочку из трёх существительных *vibration control and damping*. Два из них – *control* и *damping* – ветвятся в позиции существительного 1 (рис. 2).

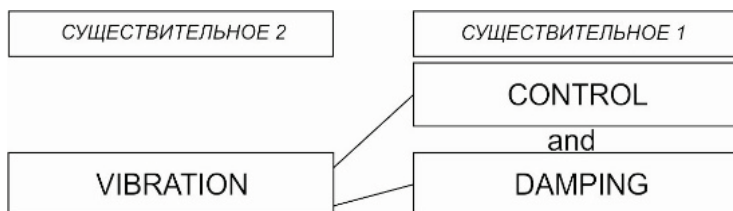


Рис. 2. Схема цепочки с ветвлением в позиции существительного 1

Уточнённый перевод заглавия: *Пьезоэлектрические преобразователи для контроля и демпфирования вибраций*.

Другой пример неточного перевода:

New trends in polymer chemistry and characterization.

Это заглавие было переведено так: *Новые тенденции в химии полимеров и получении характеристик*. Читатель вправе задать вопрос: *получение характеристик – чего?* Речь в документе идёт, естественно, о получении характеристик полимеров, но логическая связь слов *polymer* и *characterization* в переводе оказалась разорвана.

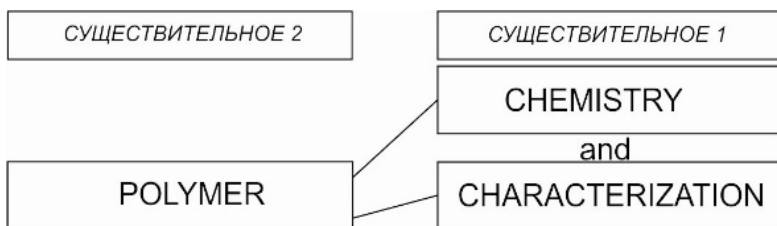


Рис. 3. Схема цепочки с ветвлением в позиции существительного 1

На схеме (рис. 3) хорошо видно, что слово *polymer* имеет одинаковые логические связи со словом *chemistry* и со словом *characterization*. Уточнённый перевод: *Новые тенденции в химии полимеров и получение их характеристик*.

Рассмотрим ещё один пример:

Introduction to wave scattering, localization and mesoscopic phenomena.

Перевод: *Введение в рассеяние волн, локализацию и мезоскопические явления.*

Этот перевод также следует признать неточным, поскольку слова *localization* и *mesoscopic phenomenon* оказались вне логической связи со словом *wave*.



Рис. 4. Схема цепочки с ветвлением в позиции существительного 1

Мы видим (рис. 4), что слово *wave* имеет совершенно одинаковые логические связи со словами *scattering*, *localization* и *phenomen*. Правильный перевод: *Введение в рассеяние, локализацию и мезоскопические явления волн.*

Более сложный случай неточного перевода:

International conference on muon spin rotation, relaxation and resonance.

Ошибочный перевод: *Международная конференция по вращению спина мюона (релаксации, резонансу).*

Переводчик со словом *спин* связал только слово *вращение*, а слова *релаксация* и *резонанс* почему-то взял в скобки. Получается, что эти слова вроде бы и связаны со словом *спин*, а вроде бы и нет. Конструкцию заглавия переводчик изменил, но никакой дополнительной ясности в перевод не внёс. Схема позволяет восстановить логическую ясность (рис. 5).



Рис. 5. Схема цепочки с ветвлением в позиции существительного 1

Правильный перевод: *Международная конференция по вращению, релаксации и резонансу спина мюона.*

Заблуждения у переводчика в случае ветвления в позиции существительного 2 встречаются чаще:

Signal and image processing for remote sensing.

Неточный перевод: *Сигнал и обработка его изображения для дистанционного зондирования.*

Здесь переводчик установил какие-то очень запутанные логические связи между словами. Слово *processing* оказалось напрямую связано только со словом *image*, которое стоит непосредственно перед словом *processing*. А слово *signal* связано в переводе со словом *processing* лишь косвенно, через слово *image*.

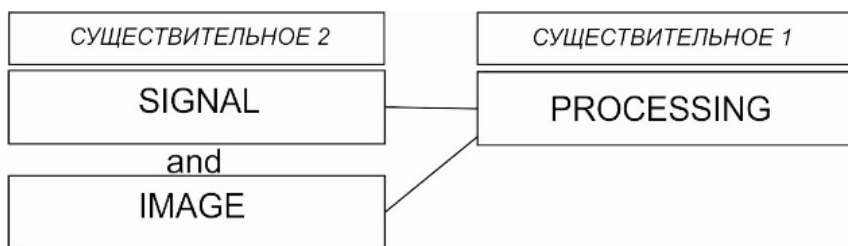


Рис. 6. Схема цепочки с ветвлением в позиции существительного 2

Правильный перевод: *Обработка сигналов и изображений в дистанционном зондировании.*

Из-за неверного перевода документ был систематизирован только одним индексом УДК: 629.78:528.8 (Дистанционное зондирование из космоса).

В скобках указана формулировка индекса. Два термина заглавия – *сигнал* и *обработка изображения сигнала* – не были отражены индексами систематизации. Понятие *сигнал* – многоаспектное, поэтому не может быть однозначно приписано к какому-либо классу УДК. Термин *обработка изображения сигнала* для данного заглавия является неверным, однако он не был отражён индексом УДК по другой причине: в таблицах УДК готового решения для него нет, а самостоятельно составить подходящий индекс оказалось, видимо, слишком сложно.

Правильный перевод позволил уточнить систематизацию документа, потому что из заглавия оказалось легко выделить специальные термины, которые относятся к совершенно определённым классам УДК. Документ получил дополнительно ещё два индекса УДК: 621.391 (Обработка сигналов) и 004.932 (Обработка изображений).

Более сложный вариант ветвления:

Speech, audio, image and biomedical signal processing using neural networks.

Перевод этого заглавия был сделан неудачно: *Речь, звук, изображение и обработка биомедицинских сигналов с применением нейронных сетей*.

Слово *processing* переводчик связал только со словами *biomedical signal*, которые стоят непосредственно перед словом *processing*, в то время как *processing* имеет логические связи на том же уровне также со словами *speech, audio, image*. Покажем отмеченное ветвление (рис. 7).



Рис. 7. Схема цепочки с ветвлением в позиции существительного 2

Уточнённый перевод отразим в ЭК: *Обработка речи, звука, изображений и биомедицинских сигналов с применением нейронных сетей*.

Рассмотрим влияние ошибочного и правильного переводов этого заглавия на каталогизацию данного документа в случае его индексации только по заглавию. Систематизатор выбирает из заглавия специальные термины и в соответствии с ними присваивает документу индексы УДК. При неверном переводе заглавия систематизатор смог присвоить документу только два индекса УДК (в скобках указана формулировка индексов):

004.81.032.26-027.22 (Применение нейронных сетей);

621.391:[57:61] (Обработка биомедицинских сигналов).

Систематизатор выделил из заглавия всего два термина и присвоил документу соответственно всего два индекса. Но ведь терминов в заглавии больше двух, почему он проигнорировал термины *речь, звук, изображения*? Потому что каждый из этих терминов имеет много разных аспектов и без дополнительных уточнений присвоить им какой-либо определённый индекс невозможно.

Правильный перевод решает эту проблему, он позволяет выделить стандартизованные специальные термины, согласно которым можно присвоить документу дополнительные индексы УДК:

004.934 (Обработка речи);

004.02:534 (Обработка звука);

004.932 (Обработка изображений).

Ветвление существительных можно наблюдать и в позиции существительного 3, например:

Topical meeting on development of new structural materials for advanced fission and fusion reactor systems.

Перевод выполнен с ошибкой: *Тематическое совещание по актуальным вопросам создания новых структурных материалов для достижения успехов в расщеплении ядра и системах термоядерного реактора.*

В английском оригинале можно выделить цепочку из четырёх существительных, два из которых соединены союзом *and*, и прилагательное в начале цепочки. Отразим это ветвление на схеме (рис. 8).

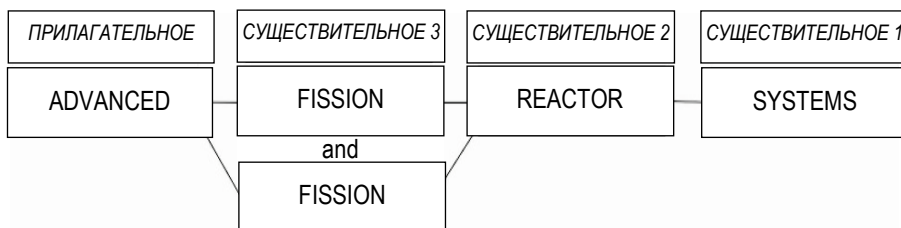


Рис. 8. Схема с ветвлением в позиции существительного 3

Правильный перевод заглавия: *Тематическое совещание по разработке новых конструкционных материалов для перспективных систем ядерных и термоядерных реакторов.*

Этому документу на основании неправильного перевода было присвоено два индекса УДК:

621.039.51 (Физика ядерных реакторов);

621.039.6 (Термоядерные реакторы).

Правильный перевод заглавия показывает, что первый индекс неверен, потому что он относится к области ядерной технической физики. Кроме того, совершенно не отражён термин *structural materials*, видимо, потому, что был неверно переведён. Правильные индексы для данного документа:

621.039.53 (Специальные реакторные материалы);

621.039.6-03 (Материалы для термоядерных реакторов).

В заглавиях встречаются также цепочки с тремя ветвящимися существительными в позиции существительного 3:

International symposium on electron, ion and photon beam technology and nanofabrication.

Переведено неверно: *Электрон, ион и фотонный луч: технологии и нанопроизводство: труды Международного симпозиума.*

Переводчик связал здесь слово *beam* только со словом *photon*, которое стоит непосредственно перед словом *beam*. А слова *электрон* и *ион* обособлены в переводе и не зависят ни от одного слова заглавия. Отообразим логические взаимосвязи (рис. 9).

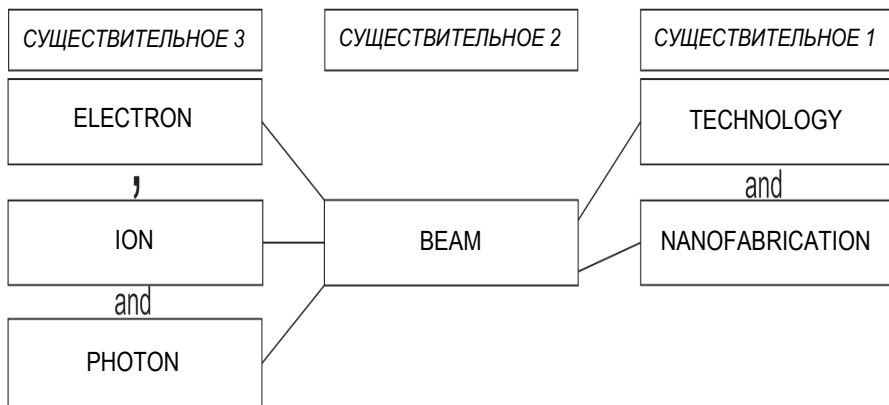


Рис. 9. Схема цепочки с ветвлением в позиции существительного 3

Правильный перевод: *Технологии и нанопроизводство с использованием электронных, ионных и фотонных пучков.*

В. В. Гуревич отмечает, что причина трудностей перевода скрыта в несовпадении базовых языковых возможностей английского и русского языков.

В русском языке возможны три способа связи слов в словосочетании: а) управление, при котором форма зависимого слова определяется главным словом, в том числе и предлогами; б) согласование формы зависимого слова с формой главного слова; в) примыкание, при котором слова просто расположены рядом и связываются без участия каких-либо грамматических форм.

В английском языке, где почти нет грамматических окончаний, управление и согласование отмечаются лишь при использовании некоторых местоимений, тогда как основным способом связи слов является примыкание, что сближает английский с изолирующими (и аналитическими) языками [3]. Поэтому переводимый на русский язык текст приобретает более широкие грамматические возможности, что и вызывает трудности при передаче смысла.

Обобщая выявленные трудности перевода атрибутивных словосочетаний с английского языка на русский, следует подчеркнуть: хотя основные структурные типы словосочетаний в обоих языках совпадают, в английской грамматике есть структурный тип, не применяемый в русском языке. Речь идёт о сочетании двух (или более) существительных, в котором первое слово

выступает как определение ко второму. В русском языке такие атрибутивные отношения обычно выражаются относительным прилагательным, имеющим аффиксальный показатель. В английском же, в случае отсутствия у первого слова адъективного аффикса (суффикса или префикса), в подобных сочетаниях трудно однозначно определить, к какой части речи относится словопотребление. Именно это вызывает наибольшие трудности при переводе.

Использование предложенного шаблона поможет установить логическую связь между присутствующими в цепочке существительными и облегчит понимание феномена ветвления атрибутивов в заглавиях научных и технических статей.

Феномен ветвления проявляется в возможности выявить «скрытые» терминологические конструкции, проступающие в ходе анализа заглавий. Среди них могут оказаться и так называемые термины-реалии, имеющие специфическую страновую применимость, что требует от специалиста-переводчика дополнительных усилий. Следует помнить, что понимание переводчиком сущности логической связи с атрибутами обеспечивается его уровнем компетенции как специалиста в предметной области.

Отражение в каталогах открытых электронных ресурсов и рост числа иностранных научно-технических изданий в отечественных библиотечных каталогах требуют повысить качество переводов заглавий поступающей иноязычной литературы. Работа в этом направлении имеет не только лингвистическую и терминологическую, но и научно-пропагандистскую и научно-коммуникационную направленность, помогая создавать единое поле информации, лишённое языковых барьеров.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. **Банкевич В. В.** Грамматические и лексические трудности в английской научно-технической литературе : учеб. пособие. – Санкт-Петербург : РГГМУ, 2001. – 135 с.

Bankevich V. V. Grammaticheskie i leksicheskie trudnosti v angliyskoy nauchno-tehnicheskoy literature : ucheb. posobie. – Sankt-Peterburg : RGGMU, 2001. – 135 s.

2. **Галецкая И. М.** Некоторые трудности понимания английского технического текста : учеб. пособие. – Москва : Изд-во МАИ, 2005. – 52 с.

Galetskaia I. M. Nekotorye trudnosti ponimaniya angliyskogo tehniceskogo teksta : ucheb. posobie. – Moskva : Izd-vo MAI, 2005. – 52 s.

3. **Гуревич В. В.** Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков : учеб. пособие. – Москва : Флинта : Наука, 2003. – 168 с.

Gurevich V. V. Teoreticheskaya grammatika angliyskogo yazyka. Sravnitel'naya tipologiya angliyskogo i russkogo yazykov : ucheb. posobie. – Moskva : Flinta : Nauka, 2003. – 168 s.

4. **Есперсен О.** Философия грамматики / пер. с англ. В. В. Пассека и С. П. Сафроновой, под ред. и с предисл. проф. Б. А. Ильиша. – Москва : Иностранная литература, 1958. – 403 с.

Espersen O. Filosofiya grammatiki / per. s angl. V. V. Passeka i S. P. Safronovoy, pod red. i s predisl. prof. B. A. Ilisha. – Moskva : Inostrannaya literatura, 1958. – 403 s.

5. **Иванова И. П., Бурлакова В. В., Почепцов Г. Г.** Теоретическая грамматика современного английского языка : учеб. – Москва : Высш. шк., 1981. – 285 с.

Ivanova I. P., Burlakova V. V., Pocheptsov G. G. Teoreticheskaya grammatika sovremennogo angliyskogo yazyka : ucheb. – Moskva : Vyssh. shk., 1981. – 285 s.

6. **Казанцева Я. Н., Немчинова Н. В., Семенова Е. В.** Теоретическая грамматика английского языка : учеб. пособие. – Красноярск : Сибир. федерал. ун-т, 2015. – 135 с.

Kazantseva Ya. N., Nemchinova N. V., Semenova E. V. Teoreticheskaya grammatika angliyskogo yazyka : ucheb. posobie. – Krasnoyarsk : Sibir. federal. un-t, 2015. – 135 s.

7. **Пилявских Ю. А., Баскакова Е. С.** Особенности перевода атрибутивных групп с английского языка на русский язык // Интеракт. наука. – 2016. – № 3. – С. 126–128.

Pilyavskiy Yu. A., Baskakova E. S. Osobennosti perevoda atributivnykh grupp s angliyskogo yazyka na russkiy yazyk // Interakt. nauka. – 2016. – № 3. – S. 126–128.

8. **Пумпянский А. Л.** Чтение и перевод английской научной и технической литературы (фонетика, грамматика, лексика). – Москва : Изд-во АН СССР, 1962. – 448 с.

Pumpyanskiy A. L. Chtenie i perevod angliyskoy nauchnoy i tehnicheckoy literatury (fonetika, grammatika, leksika). – Moskva : Izd-vo AN SSSR, 1962. – 448 s.

9. **Пумпянский А. Л.** Информационная роль порядка слов в научной и технической литературе. – Москва : Наука, 1974. – 247 с.

Pumpyanskiy A. L. Informatsionnaya rol poryadka slov v nauchnoy i tehnicheckoy literature. – Moskva : Nauka, 1974. – 247 s.

10. **Романова О. Н., Долинская А. В.** Основы технического перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие по англ. яз. / М-во образования и науки РФ, Волгогр. гос. архитектур.-строит. ун-т ; сост. О. Н. Романова, А. В. Долинская. – Волгоград : ВолгГАСУ, 2011. – 29 с.

Romanova O. N., Dolinskaya A. V. Osnovy tehnicheckogo perevoda [Elektronnyy resurs] : ucheb. posobie po angl. yaz. / M-vo obrazovaniya i nauki RF, Volgogr. gos. arhitektur.-stroit. un-t ; sost. O. N. Romanova, A. V. Dolinskaya. – Volgograd : VolgGASU, 2011. – 29 s.

11. **Сысоев А. Н., Бурцева Т. А., Волкова И. Г., Зыкова Л. И., Корнилова М. Б., Метлова А. В., Никитина И. А., Шашева Н. П., Шмарова Е. А.** Особенности перевода заглавий научно-технической литературы (на материале каталога БЕН РАН) // Культура: теория и практика. – Вып. 6, 2017. – Режим доступа: <http://theoryofculture.ru/issues/78/1002>.

Sysoev A. N., Burtseva T. A., Volkova I. G., Zykova L. I., Kornilova M. B., Metlova A. V., Nikitina I. A., Shapsheva N. P., Shmarova E. A. Osobennosti perevoda zaglaviy nauchno-tehnicheckoy literatury (na materiale kataloga BEN RAN) // Kultura: teoriya i praktika. – Vyp. 6, 2017.

12. **Титова Ю. В., Капустина Т. В.** Основы технического перевода : учеб. пособие по дисциплине «Английский язык» для студентов энергет. специальностей техн. вузов / сост.: Ю. В. Титова, Т. В. Капустина. – Ульяновск : УлГТУ, 2016. – 170 с.

Titova Yu. V., Kapustina T. V. Osnovy tehnicheckogo perevoda : ucheb. posobie po distsipline «Angliyskiy yazyk» dlya studentov energet. spetsialnostey tehn. vuzov / sost.: Yu. V. Titova, T. V. Kapustina. – Ulyanovsk : UIGTU, 2016. – 170 s.

13. **Шимановская Л. А.** Лексические единицы с атрибутивными группами: специфика выявления и сложности перевода на русский язык / Вестн. ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2017. – № 4. – С. 72–78.

Shimanovskaya L. A. Leksicheskie edinitsy s atributivnymi gruppami: spetsifika vyavleniya i slozhnosti perevoda na russkiy yazyk / Vestn. PNIPU. Problemy yazykoznaniya i pedagogiki. – 2017. – № 4. – S. 72–78.

14. **Wydick R. C.** Plain English for Lawyers. – 1978. – 765 p. // Publisher version. – Режим доступа: <http://dx.doi.org/https://doi.org/10.15779/Z38T44G>

Alexander Sysoev, Head, Department for Linguistic Support, RAS Library for Natural Sciences;

sysoev@benrun.ru

11/11, Znamenka st., 119991 Moscow, Russia

Natalya Shapsheva, Chief Librarian, RAS Library for Natural Sciences;

npshapsheva@mail.ru

11/11, Znamenka st., 119991 Moscow, Russia